

Voici donc cet album de photographies au sujet duquel ma grand-mère à la jambe de bois débitait ses balivernes. En ce temps-là, la chère vieille toupie ne saisissait guère un mot de ce qu'on lui disait. La surdité c'est tout ce qui reste quand les oreilles ont rendu l'âme et qu'attention ne se distingue plus d'inconscience.^{1,2} Elle ne tarissait pas en fadaïses et en anecdotes,³ ma mère-grand, vous sortant à tout bout de champ bribes de souvenirs, fragments de vieilles chansons, noms de gens à demi oubliés,⁴ tous les détritrus d'une très longue vie. À cette époque, les rapports familiaux étaient à tout prendre supportables. C'est ce que révéla cette année-là un roman de Fadayzes de Ballivergues.⁵ Nous ne vivions plus bien sûr dans la maison d'où émanait l'odeur agréable.⁶ Contrairement à la mienne, la chambre de mon aïeule n'était pas exposée au nord, mais recevait le jour de trois côtés différents : du soleil matinal, d'une série de marines claires espacées sur le mur d'en face et, à la nuit tombée,⁷ du réverbère à l'angle de la rue.⁸ Tous les jours, le médecin du coin, homme sans qualités,⁹ à l'exception de la vantardise qui lui faisait arborer des pochettes de soie, venait panser la blessure qu'avait granny à sa jambe de bois.¹⁰ Les courants traversant une société peuvent se lire sur pochettes et slips.¹¹ Ceux (et celles) que préfèrent désormais les hommes,¹² y compris dans l'exercice de leur métier, sont le plus souvent couverts de motifs fantaisie et, plus encore, d'images¹³ montrant les héros des dessins animés ou bandes dessinées d'antan. Dans la présence de cet homme, je devais me serrer les poings pour tromper leur désir de le désincornfistibuler, de lui frotter les oreilles, de lui pocher les yeux.¹⁴ Sentiment¹⁵ qui tenait à mon âge, bien sûr, et à ma nature outrecuidante.¹⁶

¹ le *que* répété (voir ma fiche no. 113)

² paire de noms sans articles

³ préposition répétée, en l'occurrence *en*

⁴ liste de noms sans articles

⁵ inversion de sujet et de verbe

⁶ inversion de sujet et de verbe

⁷ adverbe de temps, flanqué de deux virgules

⁸ préposition répétée, en l'occurrence *de*

⁹ nom en apposition sans article

¹⁰ inversion de sujet et de verbe

¹¹ paire de noms sans articles

¹² inversion de sujet et de verbe

¹³ préposition répétée, en l'occurrence *de*

¹⁴ préposition répétée, en l'occurrence *de*

¹⁵ nom en apposition sans article

¹⁶ préposition répétée, en l'occurrence *à*

cours écrit

(James Grieve)

Notre travail sera axé sur la phrase argumentative. Et notamment sur les quelques structures de base par où cette phrase française, simple ou complexe, a tendance à être différente de la phrase anglaise.

Voici les principales structures de base que nous étudierons :

- le nom en apposition, sans (ou avec) article ;
- l'emploi de paires de noms ayant une affinité sémantique, sans (ou avec) articles ;
- la liste de noms, sans (ou avec) articles ;
- inversions simples (et un peu moins simples) de sujet et de verbe ;
- répétition de prépositions structurelles ;
- répétition de *que* structurel ;
- la phrase courte dépendante, sans verbe principal ;
- la place, dans la phrase, d'éléments adverbiaux ;
- l'emploi de conjonctions en tête de phrase.

Nous remarquerons en outre le rôle de certains connecteurs ; certaines différences entre ce style écrit et le français parlé ; certains rapports entre ponctuation et pensée ; le principe selon lequel, dans la phrase française, les éléments qui présentent un rapport grammatical ou sémantique ont tendance à être juxtaposés.

Nous aborderons sans doute aussi un peu la distinction qu'on peut faire entre style figuré and style abstrait.

A ces fins, nous lirons ensemble des passages en prose prélevés, pour la plupart, dans la presse parisienne, quotidienne et hebdomadaire. Je vous inviterai à écrire des exercices, qui vous donneront, bien entendu, la possibilité de placer dans vos phrases telle ou telle de ces structures de base. Ces exercices — il y en aura six — comporteront *phrases désincornifistibulées*, résumés, rédactions, questions de compréhension, éventuellement une petite traduction. Ils seront à remettre tous les quinze jours à partir du mardi 19 mars, c'est-à-dire les mardis des 3^e, 5^e, 7^e, 9^e, 11^e et 13^e semaines du semestre. Ils compteront pour 100 points sur les 150 prévus comme note pour votre français écrit.

Cette classe aura lieu tous les vendredis à 11 heures (tapantes).

salle : G 51 (Melville Hall)

Remise des exercices écrits : le mardi quelques minutes avant 17 heures 33

Je vous signale que, pour écrire une dissertation, c'est cette phrase argumentative que vous devrez maîtriser.

Je vous signale aussi mon recueil de fiches correctives, à consulter dans la salle de travail.

1 le nom en apposition, sans article (ou même avec) :

La boutique sinistrée appartient à M. Brioche, boulanger de son état.

Jacques Chirac, président de la République, a annoncé la reprise des essais nucléaires.

2 la paire de noms présentant des affinités sémantiques, sans articles :

La pièce est tirée de *Crime et châtiment*, roman de Dostoïevski.

Français et Allemands se sont longtemps méfiés les uns des autres.

Dans cette tribu, garçons et filles vivent séparés les uns des autres dès l'âge de dix ans.

3 la liste de noms, sans articles :

Petite madeleine, savarin, flan, éclair, baba au rhum, millefeuille, saint-honoré, telles sont les principales pâtisseries françaises.

Les conséquences immédiates de l'avènement d'Hitler ont été désastreuses : instauration d'un état policier, arrestation de tous ceux qui s'étaient prononcés contre le nazisme, premières mesures discriminatoires à l'encontre de la population juive.

4 la préposition structurelle répétée :

Du sommet de la montagne, le panorama que l'on découvre procure un ineffable sentiment de plénitude, de calme, d'équilibre affectif...

L'obéissance aux parents, aux professeurs, en général aux « grandes personnes » est inculquée aux enfants.

5 le *que* répété :

Alors que tous les pays de l'Océanie s'opposent à ces essais nucléaires et que même les voisins européens de la France les désapprouvent, le gouvernement français ne se laisse pas dissuader.

Si le roman n'existe pas dans le monde arabe, c'est sans doute parce que la conception musulmane du monde ne s'y prête pas et que, dans ce monde, l'individualisme se conçoit plutôt comme aberrant.

6 l'inversion [simple] de sujet et de verbe :

C'est dans ce gisement paléolithique qu'ont été découverts les ossements de quelque 100 000 chevaux.

L'objecteur de conscience trouve inadmissible le rôle que joue l'État moderne dans les choix les plus personnels.

FREN3008 en 2002

cours écrit, semaine 1

i exemples de certaines structures de base

ii approche du résumé

i dans les phrases qui suivent, il s'agit d'identifier les structures de base

- 1 Selon les régions, les mécontentements s'expriment différemment : repli sur soi ; affirmation de soi par la langue locale ; dénonciation d'un nouveau colonialisme.
- 2 La meilleure façon de protéger la province est de resserrer les liens entre région et nation. Modèle qui s'applique, d'ailleurs, à une Europe en voie d'unification.
- 3 Les Français ne renonceront jamais aux cuisses de grenouilles, aux escargots au beurre et à l'ail, à leurs fromages au lait cru.
- 4 En France, on parle actuellement des droits constitutionnels qu'exercent tous les présidents de la République.
- 5 Le Panthéon est sans doute l'institution la plus curieuse que nous ait léguée la Révolution.
- 6 Pour comprendre le phénomène de l'uniformisation du français au vingtième siècle, il convient de tenir compte de l'exode rural, qui commence à vider les campagnes, de la scolarisation obligatoire à partir des années 1880 et même de la guerre de 1914-18.
- 7 Si l'on parle de langue « maternelle », c'est sans doute parce qu'il s'agit de la langue dans laquelle s'expriment les femmes et que, devenues mères, ce sont elles qui parlent le plus aux petits enfants.
- 8 Maris et femmes, femmes et enfants, pères et fils, en voilà des paires de noms !
- 9 Jean-Jacques Rousseau, romancier, compositeur, théoricien de la politique, fut persécuté en France et en Suisse.
- 10 Depuis qu'elle a perdu ses quatre accessoires essentiels (moustaches, mitraillette, jambe de bois, perruque verte) ma grand-mère a perdu aussi toute joie de vivre.

ii exercice de résumé : voici un paragraphe de 54 mots, les 3 premières phrases d'un texte consacré à « La nation et ses provinces », qu'il s'agit de réduire à 25 mots :

Des affiches, rédigées en langue corse, sont placardées sur les murs de Paris pour demander la libération du peuple corse. Demain, de semblables affiches, cette fois en breton, exigeront l'indépendance de la Bretagne. Et les autonomistes basques d'Espagne appelleront peut-être à la réunion de la Soule, de la basse Navarre et du Labourd.¹

¹ Pendant que nous y sommes, nommons la structure qui finit cette phrase.

- 1 En 1995, Jacques Chirac, maire de Paris, est devenu président de la République.
- 2 Passion et poésie ne sont pas absentes du discours politique français.
- 3 L'institution du Panthéon est sans doute la plus curieuse que nous ait léguée la Révolution.
- 4 C'est en 1940, sous le Maréchal Pétain, que disparaissent les symboles et la réalité du régime républicain.
- 5 Savez-vous l'histoire des centaines de lettres et de billets qu'a écrites Flaubert à sa maîtresse, Louise Colet ?
- 6 Chaque été, les monuments de la capitale, palais, églises, hôtels particuliers, sont inondés par une foule de touristes étrangers.
- 7 En France, on a tendance à ignorer les réactions de l'Australie, de la Nouvelle-Zélande et des autres petits pays de l'Océanie.
- 8 *Guerre et paix*, roman de Tolstoï, est un chef-d'œuvre de la littérature russe.
- 9 Dignité et éclat, voilà les qualités qu'acquièrent par l'art les paysages de Ver Meer et de Chardin.
- 10 Ma vieille grand-mère à la jambe de bois ne braque plus les banques, hélas !

FREN3008 en 2002

cours écrit : semaine 2

quelques phrases simples, désincornifistibulées, à reconstruire en classe

(et dans lesquelles identifier des échantillons de nos structures de base)

- 1 Chirac de de devenu en est Jacques la maire 1995 Paris président République
- 2 absentes discours du et français ne pas passion poésie politique sont
- 3 ait curieuse doute du est institution l' la la léguée nous Panthéon plus que Révolution sans
- 4 c' disparaissent du en est et la le les Maréchal 1940 Pétain que réalité régime républicain sous symboles
- 5 a à billets centaines Colet de de des écrites et Flaubert histoire l' lettres Louise maîtresse qu' sa savez vous
- 6 capitale chaque de de églises été étrangers foule hôtels inondés la les monuments palais par particuliers sont touristes une
- 7 a à Australie autres de de de des en et France ignorer l' l' la Nouvelle-Zélande les Océanie on pays petits réactions tendance
- 8 chef-d'œuvre de de est et Guerre la littérature paix roman russe Tolstoï un
- 9 acquièrent art Chardin de de dignité éclat et et l' les les par paysages qu' qualités Ver Meer voilà
- 10 à banques bois braque de grand-mère hélas jambe la les ma ne plus vieille

FREN3008 en 2002

exercice écrit n°. 1 : [corrigé]

quelques phrases simples, désincornifistibulées, à reconstruire

(et, avec chaque phrase, définition de la [ou des] structure[s] qu'elle contient)

1 Chats et chiens feront toujours partie de la famille française.

[paire de noms sans articles]

2 Aujourd'hui, des genres littéraires oubliés — épopée, fable, madrigal — reviennent à la mode.

[liste de noms (en apposition) sans articles ; adverbe en tête de phrase]

3 En 1898, Émile Zola, célèbre romancier, publie *J'accuse...*, lettre ouverte au président de la République.

[deux noms en apposition sans articles ; adverbe en tête de phrase]

4 Le menu rédigé en français : voilà la convention culinaire sans doute la plus curieuse qu'ait transmise le snobisme au monde anglophone.

[inversion de sujet et de verbe]

5 Règle d'or de la vie française : regarder à la télévision tous les soirs des feuillets américains doublés.

[nom en apposition sans article]

6 L'Histoire c'est ce qui reste après qu'ont disparu les derniers témoins vivants et que seul survit le papier.

[inversion de sujet et de verbe ; le *que* répété]

7 En France, on a tendance à mépriser les vins des Américains, des Australiens et des autres pays.

[préposition répétée ; adverbe en tête de phrase]

8 Les Français ne renonceront jamais à leurs fromages au lait cru, aux cuisses de grenouilles, aux escargots à l'ail, véritables fleurons de la gastronomie française.

[préposition répétée ; nom en apposition sans article]

9 Le Premier ministre ne comprenait pas un seul mot de ce que disait ma grand-mère à la jambe de bois.

[inversion de sujet et de verbe]

10 Puisque notre Premier ministre n'aime pas les étrangers et qu'ils sont nombreux, il faut parquer les réfugiés dans des camps.

[le *que* répété]

FREN3008 en 2002

exercice écrit n°. 1

quelques phrases simples, désincornifistibulées, à reconstruire

(et, avec chaque phrase reconstruite, vous définirez la [ou les] structure[s] que vous y verrez)

1 chats chiens de et famille feront française la partie
toujours

2 à aujourd'hui des épopée fable genres la littéraires
madrigal mode oubliés reviennent

3 au célèbre de Émile en *J'accuse...* la lettre 1898
ouverte président publie République romancier Zola

4 ait anglophone au convention culinaire curieuse doute
en français la la le le menu monde plus qu' rédigé
sans snobisme transmise voilà

5 à américains d' de des doublés feuillets française
la la les or regarder règle soirs télévision tous vie

6 après c' ce derniers disparu est et Histoire l' le les
qu' que qui ont papier reste seul survit témoins vivants

7 a à Américains Australiens autres des des des en et
France les mépriser on pays tendance vins

8 à à ail au aux aux cru cuisses de de escargots
fleurons Français française fromages gastronomie
grenouilles jamais l' la lait les leurs ne renonceront
véritables

9 à bois ce comprenait de de disait grand-mère jambe
la le ma monstre mot ne pas Premier que seul un

10 aime camps dans des et étrangers faut il ils les les
monstre n' nombreux notre parquer pas Premier
puisque qu' réfugiés sont

exercice à remettre au plus tard le mardi 19 mars juste avant 17 heures 31

cours écrit

(James Grieve)

Notre travail sera axé sur la phrase argumentative. Et notamment sur les quelques structures de base par où cette phrase française, simple ou complexe, a tendance à être différente de la phrase anglaise.

Voici les principales structures de base que nous étudierons :

- le nom en apposition, sans (ou avec) article ;
- l'emploi de paires de noms ayant une affinité sémantique, sans (ou avec) articles ;
- la liste de noms, sans (ou avec) articles ;
- inversions simples (et un peu moins simples) de sujet et de verbe ;
- répétition de prépositions structurelles ;
- répétition de *que* structurel ;
- la phrase courte dépendante, sans verbe principal ;
- la place, dans la phrase, d'éléments adverbiaux ;
- l'emploi de conjonctions en tête de phrase.

Nous remarquerons en outre le rôle de certains connecteurs ; certaines différences entre ce style écrit et le français parlé ; certains rapports entre ponctuation et pensée ; le principe selon lequel, dans la phrase française, les éléments qui présentent un rapport grammatical ou sémantique ont tendance à être juxtaposés.

Nous aborderons sans doute aussi un peu la distinction qu'on peut faire entre style figuré and style abstrait.

A ces fins, nous lirons ensemble des passages en prose prélevés, pour la plupart, dans la presse parisienne, quotidienne et hebdomadaire. Je vous inviterai à écrire des exercices, qui vous donneront, bien entendu, la possibilité de placer dans vos phrases telle ou telle de ces structures de base. Ces exercices — il y en aura six — comporteront *phrases désincornifistibulées*, résumés, rédactions, questions de compréhension, éventuellement une petite traduction. Ils seront à remettre tous les quinze jours à partir du mardi 19 mars, c'est-à-dire les mardis des 3^e, 5^e, 7^e, 9^e, 11^e et 13^e semaines du semestre. Ils compteront pour 100 points sur les 150 prévus comme note pour votre français écrit.

Cette classe aura lieu tous les vendredis à 11 heures (tapantes).

salle : G 51 (Melville Hall)

Remise des exercices écrits : le mardi quelques minutes avant 17 heures 33

Je vous signale que, pour écrire une dissertation, c'est cette phrase argumentative que vous devrez maîtriser.

Je vous signale aussi mon recueil de fiches correctives, à consulter dans la salle de travail.

exercice écrit no. 2 : petit résumé

un bout d'article (de 350 mots) à lire d'abord en classe et à résumer ensuite
[vous réduirez les 350 mots à 150-200 mots]

S'agissant d'un résumé, je vous rappelle les quelques règles dont il convient de tenir compte : dégager les idées principales ; respecter, si possible, les paragraphes ; respecter l'attitude de l'auteur ; ne pas emprunter les mots de l'auteur, à l'exception bien sûr de tel ou tel mot clé ; ne rien omettre ; ne rien ajouter.

Chypre, la croix et le croissant

IL N'Y A plus de rideau de fer ni même de bambou : la Chine populaire accueille par millions touristes et hommes d'affaires en provenance du monde capitaliste, y compris de Taïwan. Les vétérans américains du Vietnam reviennent en famille visiter les champs de bataille. Sarajevo et Mostar se réunifient à pas comptés. Le processus de paix a finalement survécu à l'élection du « faucon » Nétanyahou. La Corée du Nord elle-même commence à donner quelques signes d'assouplissement. Mais la ligne qui sépare la « République turque de Chypre » du reste de l'île est aussi infranchissable que lorsque, il y a bientôt vingt-trois ans, l'armée turque s'y est arrêtée, et l'on entend de nouveau quelques bruits de bottes dans les parages.

Extrême avant-poste de l'Europe chrétienne, à quelques encablures de l'Anatolie, Chypre, où la légende a fait naître Aphrodite, avait tout pour attirer les conquérants : ports, vignes, vergers, forêts de cèdres, sans parler du cuivre, qui lui doit de s'appeler ainsi, le mot latin *cyprium* dont il est issu étant emprunté au nom grec de l'île : Kupros. Des Achéens aux Anglais, en passant par les Assyriens, les Phéniciens, les Egyptiens, les Perses, Rome, Byzance, les Croisés, les Templiers, Venise et les Turcs, on ne compte pas ceux qui s'y sont plus ou moins durablement établis. Chacun a laissé sa marque, transformant cette merveille de la nature en un musée archéologique dont la densité n'a d'égale que la variété.

S'il s'était trouvé quelqu'un pour tenir registre de ses maîtres successifs, on y trouverait les noms d'Alexandre, de Caton d'Utique, de Cicéron, de Richard Cœur de Lion. Saint Louis y passa plusieurs mois. Premier État chrétien de la planète, grâce à son évangélisation par saint Paul et à la conversion du proconsul romain de l'époque, Chypre est demeurée franque, et donc catholique, plus d'un siècle après la chute de Constantinople, sous le sceptre des Lusignan, famille poitevine qui avait régné un temps à Jérusalem.

Les Ottomans, qui s'en emparèrent en 1571, écorchèrent vif le gouverneur, mais ne cherchèrent pas pour autant à la coloniser, et la population grecque demeura très largement majoritaire.

André Fontaine, *Le Monde*, 24 janvier 1997

Je vous signale le format que je préfère pour les exercices écrits : afin de me laisser assez de place sur la feuille pour mes corrections éventuelles, pliez s'il vous plaît votre papier verticalement et n'écrivez que sur la moitié de chaque feuille (et sur chaque ligne).

Pour les textes tapés et imprimés, laissez-moi toujours la moitié de chaque feuille, mais cliquez aussi sur « double espace ».

exercice à me remettre au plus tard le mardi 2 avril peu avant 17 heures 32

Chypre, la croix et le croissant

Alors que la paix semble succéder un peu partout à des conflits, dont certains duraient depuis des générations — guerre froide, guerre civile en Bosnie, hostilités séculaires entre Coréens, entre Israéliens et Palestiniens, etc —, en Chypre non seulement la partition de l'île continue, mais la méfiance séculaire entre Grecs et Turcs semble s'accroître.

Il faut dire que, à ces Grecs et à ces Turcs qui, du fait de la géographie, de l'histoire et des richesses naturelles de l'île, se disputent Chypre depuis toujours, se sont ajoutés bien d'autres occupants, depuis les empires de l'Antiquité jusqu'à celui des Anglais au XX^{ème} siècle. L'archéologie de l'île garde la trace de ces couches successives et disparates de civilisations.

Parmi les grandes étapes qui ont marqué l'histoire de Chypre, on constate l'influence durable du christianisme, lequel s'y implanta dès l'époque romaine, et même, pendant un certain temps, d'une lignée française et catholique.

La présence turque n'a jamais réussi à y supplanter celle, majoritaire, des Grecs.

et ensuite deux petites phrases supplémentaires

1 ...forgave themselves, laughing, with "We are in Venice, signori;" and he stood aside for the files of soldiers clanking heavily over the pavement, their muskets kindling to a blaze in the sunlit campos and quenched again in the damp shadows of the calles. His ear was taken by the vibrant jargoning of the boatmen as they pushed their craft under the bridges he crossed; and the keen notes of the canaries and the songs of the golden-billed blackbirds whose cages hung at lattices far overhead.

[William Dean Howells, *A Foregone Conclusion* (1874);
edition used: Library of America, 1982, p. 13]

2 LA PRÉSENCE au Salon du livre de Paris, qui s'est ouvert mercredi 12 mars, d'un stand exposant des livres de dirigeants ou de partisans du Front national a provoqué émotion et indignation parmi les éditeurs. A l'initiative de POL et de La Découverte, une pétition a été lancée jeudi matin parmi les exposants. [...] Les éditeurs sont partagés entre l'indignation de voir admise au Salon une société liée à un parti qui, dans les villes qu'il a conquises en 1995, a fait la preuve de sa volonté de combattre la liberté de pensée, et le souci de respecter la liberté d'expression. Les [etc]

Lisez ce passage et répondez en français aux questions

Le microbe de l'hygiène obsessionnelle ravage le Japon

TOKYO de notre correspondant Les jeunes Japonaises sont en train de donner à la manie nationale de la propreté un tour obsessionnel. Au point que la phobie du miasme alimente désormais un marché florissant de produits aseptisés les plus inattendus : stylo ou calculatrice anti-bactéries [*sic*] (traités avec un agent contre les germes), chaussettes tuant les odeurs, machines à sécher le linge pour laveries automatiques qui se stérilisent d'elles-mêmes, appareil à laver et à repasser les billets de banque, microphones jetables pour karaoké ou téléphone, sprays les plus divers pour désinfecter la bouche ou les mains.

Sans faire comme Rudyard Kipling du souci de propreté des Japonais une « vertu naturelle, nationale et patriotique », celle-ci est assurément une caractéristique que ne partagent en Asie ni les Chinois ni les Coréens. Le phénomène pourrait trouver son origine dans les vieux rites de purification du culte shintoïque. Dans le monde moderne, il se traduit par une attention méticuleuse à l'hygiène dont certaines des expressions feront sourire en Occident : ainsi des mules spéciales destinées aux toilettes ou des masques en gaze portés devant la bouche afin de ne pas contaminer ses voisins ou de ne pas se contaminer soi-même (et non contre la pollution). L'aspect brique des « temples » du capitalisme nippon et des lieux publics fait en outre partie des aménités urbaines.

La récente intoxication alimentaire par le virus O-157, qui fit douze morts, a évidemment conforté cette obsession. Pour y répondre, les fabricants ont mis sur le marché quelque six cents produits aseptisés ou anti-germes [*sic*], qui représentent un chiffre d'affaires annuel de 4,5 milliards de yens. Cette « traque » obsessionnelle du germe, détaillée dans un *Manuel des risques de contagion*, est le fait de la jeune génération, et en particulier des jeunes femmes qui la poussent à l'extrême : le lavage compulsif et répété des dents (les ventes de dentifrice ont été multipliées par cinq en quatre ans) comme des mains après tout contact et l'utilisation systématique de « protège-lunettes » en papier dans les toilettes publiques en sont quelques expressions.

Le succès du « bidet » portable, appareil à pile de la dimension d'une canette de bière dénommé « Petit Washlet », vendu à 200 000 exemplaires en un an, est un autre symptôme de cette fièvre hygiéniste. La pilule qui détruit les odeurs des excréments afin d'épargner les nuisances olfactives à l'utilisateur suivant fait également fureur chez les jeunes Nippones. Conçue à l'origine, comme la plupart des produits anti-germes [*sic*] mis sur le marché, à des fins médicales — en l'occurrence pour faciliter la tâche des aides-soignantes s'occupant des personnes âgées incontinentes —, elle est désormais accaparée par la phobie des odeurs corporelles.

Pour les psychologues, cette obsession de propreté tend à prendre un tour pathologique : phobie du contact humain, anxiété provoquée par la crainte permanente d'une contamination... Chez les enfants, l'insulte du moment est de traiter son camarade de « microbe » (*baikin*). Nouvelle maladie sociale, cette manie hygiéniste accentue le caractère artificiel d'un environnement quotidien déjà dominé par le plastique, ce « simili, écrivait Roland Barthes, qui abolit la hiérarchie des substances »...

questions sur le texte de Philippe Pons

1^{er} paragraphe :

- 1 Identifiez deux paires de noms sans articles
- 2 Identifiez une liste de noms sans articles
- 3 Identifiez un exemple de la structure préposition répétée

2^{ème} paragraphe :

- 4 Voyez-vous à la première ligne une série de prépositions répétées ?
- 5 Identifiez une inversion de sujet et de verbe
- 6 Identifiez un adverbe en tête de phrase
- 7 Identifiez deux exemples de la structure préposition répétée
- 8 Expliquez *L'aspect briqué des « temples » du capitalisme nippon*

3^{ème} paragraphe :

- 9 Identifiez deux exemples de la structure préposition répétée

4^{ème} paragraphe :

- 10 Identifiez un nom en apposition sans article
- 11 Exprimez dans d'autres mots *les nuisances olfactives*

5^{ème} paragraphe :

- 12 Parlez-moi de la structure qui suit le deux-points
- 13 Identifiez un nom en apposition sans article

trois autres questions :

- 14 Expliquez l'emploi de [*sic*] au premier et au troisième paragraphes
- 15 Sans emprunter les mots de l'auteur, résumez en trois phrases ce que vous voyez comme l'essentiel de cet article
- 16 Comment définir l'impression que l'auteur réussit à donner des Japonaises et le ton dont il se sert ?

exercice à remettre le mardi 14 mai avant le soir

FREN3008 en 2002

cours écrit : exercice n°. 3

petite rédaction : il s'agit d'écrire 250-300 mots sur l'un des sujets suivants.

Vous placerez dans votre texte quatre des structures de base dont la liste suit.

- 1 Un bon professeur ne fait jamais grève.
- 2 Votre vision du monde que nous habiterons (ou plutôt que vous habitez) en 2030.
- 3 La vie est courte, mais l'ennui l'allonge.
- 4 L'invention d'Internet rend l'Université caduque.
- 5 Le défilé de modes devrait prendre sa place aux Jeux olympiques.
- 6 La bêtise de ces sujets de rédaction.

**liste des structures de base dont je vous invite à placer quatre dans votre texte
(en les identifiant) :**

le nom en apposition sans article

la préposition répétée

la paire de noms sans articles

l'adverbe de lieu ou de temps flanqué de deux virgules

l'inversion simple de sujet et de verbe

le *que* répété

Je vous rappelle le format que je préfère pour les exercices écrits : afin de me laisser assez de place sur la feuille pour mes corrections éventuelles, pliez s'il vous plaît votre papier verticalement et n'écrivez que sur la moitié de chaque feuille (et sur chaque ligne).

Pour les textes tapés et imprimés, cliquez aussi sur « double espace ».

travail à remettre le mardi 16 avril peu avant 17 heures 31

exercice n°. 3 : petite rédaction avec structures de base

[version possible en 350 mots]

Les chiffres entre crochets renvoient au recueil de mes fiches correctives.

Eh oui, monsieur, hélas ! ils sont bien bêtes, vos sujets de rédaction ! Pour ne pas dire lamentables et lugubres, à la fois [8 ; 60] sinistres et pleins de vide. Non mais, pour qui nous prenez-vous, au juste, à vouloir que nous ayons des lumières sur ces [100] profs qui ne font pas grève, sur ce [100] monde que nous habiterons (sans vous, na !) en 2030, sur la vie qui est courte mais que l'ennui allonge, sur cette [100] invention d'Internet qui selon vous rendrait l'Université caduque ?¹ Je vous demande un peu ! Et pour ce qui est de ce que vous dites du défilé de modes comme sport olympique ! Je trouve révoltant que vous vous permettiez d'insinuer là un petit commentaire sournois et sexiste sur la noblesse d'athlètes et mannequins !² Ballet aquatique pour nymphettes synchronisées, patinage artistique pour minettes et minets, concours de danse pour rombières en taffetas rose et chnoques en smoking, voilà déjà, après tout, des sports olympiques à part entière !³ Il faut être de mauvaise foi pour ne pas voir que le défilé de modes serait tout à fait à sa place parmi ces autres activités et que les jeunes personnes y figurant sont des modèles dignes d'être adulés et imités par nos enfants.⁴ D'abord, cela se passe sur une piste, comme le sprint. Puis, les concurrents se suivent l'un l'autre, comme dans les autres sports, avec des démarches hautement spécialisées et très difficiles à maîtriser. Ensuite, c'est un sport fortement imprégné des valeurs des écologistes et du tiers-monde.⁵ Car on ne s'y drogue pas (beaucoup), on n'y mange pas, on n'y porte que [39] des vêtements déchirés et recyclés. Enfin, on y fait beaucoup de publicité pour des choses indispensables : argent, cuisses, réussite, glamour, sexe, égoïsme, esbroufe, seins, etc.⁶ D'ailleurs, lors de [27] la réunion du Comité international à Sydney les 16 et 17 juillet dernier, où a été soulevée la question du défilé de modes comme sport olympique,⁷ tous les délégués sont tombés d'accord sur toutes les propositions sauf une : l'urgence, selon le gouvernement australien, que M^{me} Amanda Vanstone soit la vedette de la l'équipe nationale. N'est-ce pas là un argument... de poids ?

¹ phrase contenant deux structures de base : préposition répétée et inversion de verbe et de sujet

² paires de noms sans articles, en fin de phrase

³ phrase contenant deux structures de base : liste de noms sans articles et paires de noms sans articles

⁴ phrase contenant une répétition de *que*

⁵ préposition répétée

⁶ liste de noms sans articles

⁷ inversion de verbe et de sujet

FREN3008 en 2002

petit exercice à faire en classe : traduisons en français les phrases suivantes
(et identifions dans chacune d'elles la [ou les] structure[s] de base qui conviennent)

1 Because the French have umpteen cheeses and they see that as normal, they tend to scoff at people who drink milk.

2 Brillat-Savarin is one of the founding fathers both of French gastronomy and the after-dinner story.

3 Jean-Jacques Truc, a bent politician, a journalist, a charlatan, a part-time paranoid, who was persecuted by the French government, believed he was also victimised in England and Switzerland.

4 The Girondins and the Jacobins in the late eighteenth century created the division between the Right and the Left, a lasting tradition of French political life.

5 Whereas the Prime Minister was well liked to begin with, and the Right in general was quite popular, things changed with the economic measures of 1996.

6 The Third Republic, the most lasting régime that France has known since the Revolution, did not end until 1940.

7 That is the question posed by the book by four historians from Aix.

8 The impression of open-mindedness and tolerance given by this person is very misleading.

9 France, the land of the rights of man, sometimes has difficulty defining the rights of women and children.

10 Before she went to the bank, my bald wooden-legged granny wanted to be sure she had all her things, the machine-gun, the mask, the green wig, the hand-written note saying *OK, this is a stick-up — so make with the spondulicks, the readies, like, and make it snappy, before plod comes!*

corrigé des phrases à traduire en classe

1 Parce que les Français ont je ne sais combien de fromages, et qu'ils¹ voient cela comme normal, ils ont tendance à se moquer de ceux qui boivent du lait.

2 Brillat-Savarin est l'un des pères fondateurs de la gastronomie française et de ² l'histoire de fin de dîner.

3 Jean-Jacques Truc, politicien véreux, journaliste, charlatan, paranoïaque à temps partiel,³ que persécuta le gouvernement français,⁴ se croyait aussi victime de persécutions en Angleterre et en Suisse.⁵

4 À la fin du XVIII^{ème} siècle,⁶ Girondins et Jacobins⁷ créèrent le clivage entre droite et gauche,⁸ tradition⁹ durable de la vie politique française.

5 Alors que, dans un premier temps, le Premier ministre a été l'objet d'une estime certaine, et que¹⁰ la droite en général a joui d'une certaine popularité, les choses ont changé avec les mesures économiques de 1996.

6 La Troisième République, régime¹¹ le plus durable qu'ait connu la France¹² depuis la Révolution, ne finit qu'en 1940.

7 La chute de la France — et de¹³ la République ! — aboutit au régime de Vichy et à¹⁴ la collaboration avec les nazis.

8 L'impression d'ouverture d'esprit et de¹⁵ tolérance que donne cette personne¹⁶ est bien trompeuse

9 La France, patrie des droits de l'homme,¹⁷ a parfois du mal à définir ceux des femmes et des ¹⁸ enfants.

10 Avant de se rendre à la banque, ma grand-mère à la jambe de bois voulait être sûre d'avoir tout ce dont elle avait besoin : mitrailleuse, masque, perruque verte, mot écrit de sa main disant *C'est un hold-up, le fric vite*.¹⁹

¹ répétition du *que*

² répétition d'une préposition structurelle, en l'occurrence un *de*

³ liste de noms sans articles

⁴ inversion de sujet et de verbe

⁵ répétition d'une préposition structurelle, en l'occurrence *en*

⁶ adverbe de temps en tête de phrase

⁷ paire de noms sans articles

⁸ paire de noms sans articles

⁹ nom en apposition sans article

¹⁰ répétition du *que*

¹¹ nom en apposition sans article

¹² inversion de sujet et de verbe

¹³ répétition de préposition structurelle, en l'occurrence *de*

¹⁴ répétition de préposition structurelle, en l'occurrence *à*

¹⁵ répétition de préposition structurelle, en l'occurrence *de*

¹⁶ inversion de sujet et de verbe

¹⁷ nom en apposition sans article

¹⁸ répétition de préposition structurelle, en l'occurrence *de*

¹⁹ liste de noms sans articles

petit exercice à faire en classe

Dans les 8 phrases suivantes, il s'agit de faire une inversion de sujet et de verbe :

- 1 La gauche va devoir tenter de faire ce que la droite n'a jamais réussi.
- 2 Il a fallu près d'une journée pour que les résultats de ce vote soient connus.
- 3 Le nouveau modèle que les spécialistes des jambes de bois viennent de lancer apportera peut-être une solution au problème de ma grand-mère unijambiste.
- 4 C'est le coco assez malfaisant dont ma grand-mère à la jambe de bois avait parlé.
- 5 L'affaire rappelle les contorsions de langage que Pékin s'est imposées lors de la première élection présidentielle démocratique tenue à Taïwan en mars.
- 6 Ce verdict — le premier à reconnaître que l'excision des femmes est une persécution — constitue un précédent dont les cent soixante-dix-neuf juges de l'immigration des États-Unis vont devoir tenir compte.
- 7 Que vaudraient des négociations dont l'une des forces politiques les plus importantes du pays serait exclue ?
- 8 Le régime de Pékin s'interroge sur l'orthodoxie marxiste des « zones économiques spéciales », où un capitalisme primitif se pratique déjà.

Dans la phrase suivante, il s'agit surtout de remplir deux blancs et de faire une inversion de sujet et de verbe:

- 9 C'est un pays non musulman et un État démocratique que la question du terrorisme islamique se pose aujourd'hui.

Complétez les six phrases suivantes :

- 10 Aux États-Unis, le mois dernier, le Sénat a adopté un amendement au projet de loi sur l'immigration, faisant de l'excision des femmes un crime fédéral, passible d'amendes et
- 11 Les drogues, légales ou non, constituent désormais pour beaucoup de Français une réponse au malheur et
- 12 Le fait de passer cet examen transforme les étudiants en docteurs — autrement dit,
- 13 Si je te dis que ma grand-mère est folle, c'est pour deux raisons : parce qu'elle se met une perruque verte pour aller braquer des banques et
- 14 Il m'a dit qu'il me ferait mal, c'est-à-dire
- 15 Cette réforme porte sur les fusils et

Il s'agit de compléter la phrase no. 16 et d'y introduire un nom en apposition :

- 16 Notre prof veut que nous écrivions résumés et

Il s'agit de compléter la phrase no. 17 en y introduisant ces expressions :
faire des économies, tailler dans les dépenses de l'État, procéder à des coupes claires dans les subventions, réduire les largesses sociales

- 17 La gauche arrive au pouvoir à un moment où elle va être obligée de

Il s'agit de compléter la phrase no. 18 en y introduisant ces expressions :
la structure de commandement, la planification, la préparation des exercices, la dévolution de la décision politique et du contrôle stratégique

- 18 Les militaires de l'OTAN vont travailler sur les réformes concrètes de

un extrait d'article (de 614 mots) à lire en classe

Opinel, l'ascension d'un second couteau savoyard

Les chiffres entre crochets renvoient au recueil de mes fiches correctives.

Le premier couteau de la création fut, croit-on, un galet brisé. De cette enfance de l'arme — et de [185] l'outil — l'Opinel a gardé la forme lisse et galbée, presque inoffensive, une lame à mettre entre toutes les mains, qu'une bague de métal empêche de se replier brutalement, qui se replie pourtant, si l'on tourne la virole, pour rejoindre son fourreau, le manche creusé en étui. Il fallait y penser. Le procédé est simple et tranchant. Depuis 1890, il s'appelle [30] Opinel. Un nom simple lui aussi, un nom propre, devenu commun dans le dictionnaire Larousse (en 1989), qui désigne un objet sélectionné par le Victoria and Albert Museum de Londres parmi « les cent plus beaux produits du monde ». Un couteau fermant [58], exposé au Musée d'art moderne de New York. À la fin du dernier siècle, Joseph Opinel, fils [182] d'un taillandier savoyard, fabrique [107] des serpettes, des pioches et des haches à écorcer. Pour les amis, il confectionne aussi des couteaux de poche sans prétention. On lui en fait compliment. Contre l'avis de son père, il crée même une ligne de douze tailles numérotées de 1 à 12. Le numéro 1 mesure 35 millimètres fermé et 60 millimètres ouvert. Utilisé comme cure-pipe, il sera fabriqué [109] jusqu'en 1937. Un manche de buis finement évidé pour abriter la lame, un anneau de cuivre ou de [185] laiton doré baptisé bélière, qu'on accroche à la chaîne de montre de gousset : l'Opinel est né.

Conformément à une lettre patente de Charles IX rédigée en 1565, les maîtres couteliers sont tenus d'apposer un emblème sur leurs fabrications. Chaque travail à façon doit se protéger — déjà — de la contrefaçon. La marque Opinel, déposée en 1909, devient indissociable de la main couronnée, les armes de Saint-Jean-de-Maurienne. Trois doigts levés, deux repliés — l'annulaire et l'auriculaire — évoquent les reliques renfermées dans la cathédrale : les doigts d'une main de saint [44] Jean-Baptiste, la main bénissante [58], celle qui baptisa Jésus. Quant à la couronne, elle ranime le souvenir d'une Savoie ducale.

Si l'Opinel, on l'a dit, ne risque guère de couper les doigts, son tranchant séduit [107] d'emblée les montagnards alpins qui sculptent le bois et découpent le gibier sans grande peine. Prélevée dans de longs [74] feuillards d'acier, passée au fil du feu (900 degrés), refroidie dans un bain d'huile, frappée d'un ongle pour faciliter l'ouverture du couteau, la lame bleuie acquiert sa dureté, promesse [182] de durée. Avant la guerre de 1914, à l'époque où [96] l'Opinel est répandu [107] comme une bonne nouvelle par les colporteurs (dont un aïeul du couturier Balmain), les manches proviennent d'arbres fruitiers, cerisiers et poiriers [183]. Les années passant [58], une centaine d'essences seront [109] tour à tour utilisées, chênes ou hêtres [183], ébène, palissandre de Rio, bubinga, amourette, olivier, orme ou noyer [184].

Fin 1911, le petit couteau a obtenu une médaille d'or [16] à l'Exposition de Turin. Il pousse sa pointe en Italie et en [185] Suisse. Et l'aventure commence à peine : en cent ans et des poussières, plus de [26] 200 millions de pièces seront vendues [109] jusqu'aux confins de la forêt amazonienne, au Chili, en [185] Australie. La marque est déposée — et protégée — dans près de [123] cinquante pays.

La société savoyarde, qui produit 4,5 millions de couteaux par an (à raison de 20 000 pièces par jour), est restée une affaire de famille. Maurice Opinel, son PDG depuis 1974, est le petit-fils du fondateur, Joseph. Dix tailles numérotées de 2 à 12 (le 11 n'existe plus), un modèle géant (le 13, dont la lame mesure 22 centimètres), des couteaux-scies, d'autres [74] à lame courbe ou très affilée (conçue à l'origine pour le travail du poinçon), la gamme Opinel se déploie dans son arbre généalogique : un outil simple, rustique, un peu grossier, verni juste ce qu'il faut. [...]

FREN3008 en 2002

exercice à faire en classe : traduisons en français les phrases suivantes

(et identifions dans chacune d'elles la [ou les] structure[s] de base que nous employons)

1 France, the land of the rights of man, sometimes has difficulty defining the rights of women and children.

2 The *grandes écoles* help to consolidate the dominance of certain groups and categories in France, a situation in which some animals are clearly more equal than others.

3 The fall of France led to the Vichy régime and collaboration with the Nazis.

4 The French value the privileges that their status as citizens of a democratic State gives them.

5 Because the French have a republican régime and they see that as democratic, they express the idea of 'It's a free country' by saying 'We're in a republic'.

6 Jules Truc-Machin, a distinguished university teacher, told me the French and the Germans still distrust each other.

7 This bloke, Jean-Paul Machintruc, a policeman, that my bald, wooden-legged granny's former brother-in-law spoke of, came to see us.

8 It's well known that the firebug granny has a wooden leg and loves dancing the cha-cha.

9 Before my bald wooden-legged granny wrote her note saying *OK, this is a stick-up — so make with the spondulicks, the readies, like, and make it snappy, before plod comes!* and we went to the bank, she wanted to be sure she had all her things, the heavy machine-gun, the mask, the green wig, the scooter.

petit résumé : un article (de 508 mots) à réduire à 250-300 mots

[et vous placerez dans votre texte un exemple de ces quatre structures de base :
que répété ; paire de noms sans articles ; inversion de sujet et de verbe ; préposition
répétée]

Le dindon du carnaval de Rio, héros de la lutte contre le sida

et pensez un peu à me laisser un peu de place sur la feuille, voyons !
[name of a dog!]

RIO DE JANEIRO correspondance « On a choisi le dindon (*peru* en portugais) parce qu'il est synonyme de l'organe sexuel mâle et qu'il est d'un naturel allègre », explique le ministre de la santé, Carlos Cesar de Albuquerque, à propos de la nouvelle campagne de prévention contre le sida lancée à l'approche du carnaval. Les téléspectateurs brésiliens sont interpellés, chaque jour, par les gloussements de gallinacés déguisés en fêtards bariolés. En fond sonore, une *marchinha* (une chanson de carnaval à la mode dans les années 50) révèle immédiatement qu'il ne s'agit pas d'une énième publicité à la gloire de la volaille. « Il ne perd pas une fête [...], il entre et sort à tout moment », précise le refrain qui recommande, *in fine*, de « l'habiller d'une chemisette » (appellation locale du préservatif). A peine diffusée sur les ondes, la *Marchinha do peru*, qui sera chantée au carnaval de Bahia par Carlinhos Brown, étoile montante de la musique populaire brésilienne, a soulevé, comme chaque campagne pour le préservatif, une polémique attendue.

La conférence épiscopale a réagi, comme d'habitude, par l'entremise de son secrétaire général, Mgr Raymundo Damasceno Assis : « Le gouvernement (qui s'apprête à distribuer gratuitement 2,5 millions de « chemisettes » durant les jours « gras ») donne l'impression que la lutte contre le sida se réduit à l'usage du préservatif. » « Cette campagne fait en vérité l'apologie du sexe effréné », souligne le Père Jesus Orthal, théologien de l'archidiocèse de Rio. Fidèle à ses anathèmes, l'Eglise catholique n'est pas isolée dans la critique.

Certains médecins fustigent le rôle dévolu au dindon, symbole emplumé d'une virilité emportée par les débordements carnavalesques. « C'est une campagne ridicule et grotesque, qui transforme le sida en sujet de plaisanterie », s'indigne, dans une déclaration au *Jornal do Brasil*, le docteur Vicente Amato, membre du Conseil national du sida et professeur à l'université de Sao Paulo. Illustre activiste de la cause homosexuelle au Brésil, Luis Mott, président du Groupe gay de Bahia, lui fait écho en regrettant que « l'évocation du sida puisse prêter à rire ». Selon lui, les 4,5 millions de reals (près de 25 millions de francs) investis dans cette initiative ponctuelle auraient trouvé meilleur usage dans l'amélioration des soins — actuellement plus que précaires — dispensés aux malades du sida dans les établissements publics de santé. Sans illusion sur la portée du message, les défenseurs de la campagne font cependant valoir qu'elle a le mérite d'attirer l'attention sur une épidémie qui s'étend aujourd'hui jusqu'aux peuplades indiennes d'Amazonie. Alors que les statistiques du ministère de la santé faisaient état, fin 1996, de 95 000 cas de sida déclaré, des projections concordantes estimaient à environ 500 000 le nombre de séropositifs brésiliens.

Depuis plusieurs carnivals, le ministère de la santé parie sur les vertus éducatives de l'humour paillard. L'an dernier, un quidam apparaissait sur le petit écran pour se livrer à de torrides dialogues avec Braulio, son intenable pénis. Devenus la cible de toutes sortes de sarcasmes, des centaines de Braulio — prénom relativement rare au Brésil — avaient protesté. Les responsables de la campagne furent contraints, sous la menace de poursuites judiciaires, de « débaptiser » l'objet du scandale.

Jean-Jacques Sévilla, *Le Monde*, 5 février 1997

date de remise de cet exercice : le mardi 28 mai, vers la tombée du jour

Le dindon du carnaval de Rio, héros de la lutte contre le sida

Les chiffres entre crochets renvoient au recueil de mes fiches correctives.

Au Brésil, lors du [27] carnaval de Rio, une campagne antisida vient de provoquer une controverse. Ce sont surtout la mascotte de cette campagne, le dindon, **symbole** du pénis,¹ et la chanson qui accompagne celle-ci, contenant des allusions à des actes sexuels et à² l'usage des préservatifs, qui ont déplu.

En effet, les autorités ecclésiastiques brésiliennes ont critiqué cette campagne, disant **qu'**elle fait du préservatif le seul moyen de lutte contre l'épidémie et **qu'**elle³ encourage la sexualité sans mesure.

Médecins et représentants de la communauté homosexuelle⁴ se sont mis aussi à critiquer cette campagne, déplorant que le sida soit présenté de façon comique [15]. On blâme également [199] le coût élevé [92] de la campagne du « dindon ». Par contre, les concepteurs de celle-ci la présentent comme indispensable à une prise de conscience **de** la gravité de l'épidémie pour leur pays et **des** ravages⁵ **qu'y fait cette maladie**.⁶ Elle touche désormais [75] même les populations d'autochtones vivant [58] au fin fond de l'Amazonie.

Ce n'est pas la première fois qu'un pénis figurant [58] dans une campagne lancée par les autorités sanitaires brésiliennes déclenche une polémique. **Il y a un an**,⁷ en effet, menacées d'être poursuivies en justice, elles durent renoncer à un élément capital de leur spot publicitaire de l'époque.

¹ nom en apposition sans article (voir ma fiche no. 182)

² préposition répétée (voir ma fiche no. 185)

³ *que* répété (voir ma fiche no. 181)

⁴ paire de noms sans articles (voir ma fiche no. 183)

⁵ préposition répétée (voir ma fiche no. 185)

⁶ inversion de sujet et de verbe (voir ma fiche no. 78)

⁷ élément adverbial en tête de phrase

Les drogues, la loi et le malaise social

Les Français sont-ils drogués ? Qu'il s'agisse de substances licites ou illicites, les chiffres de la consommation de produits psychotropes dans l'Hexagone font frémir : 11 % des adultes prennent régulièrement des tranquillisants, des somnifères ou des antidépresseurs et 33 % occasionnellement ; environ cinq millions d'alcooliques sont recensés sur le territoire ; plus d'un tiers de la population s'adonne au tabac ; le nombre des consommateurs réguliers de cannabis frôlerait le million, et cinq millions de personnes en fumeraient de temps à autre ; les toxicomanes dépendants de l'héroïne et/ou de la cocaïne seraient 250 000 ; l'ecstasy ferait de plus en plus d'adeptes parmi les jeunes.

Ces consommations sont aujourd'hui révélatrices d'un même malaise. Elles ne s'inscrivent plus, loin s'en faut, dans l'ordre du plaisir ou de la recherche spirituelle, mais elles viennent combler des vides existentiels et répondre à une sorte de « désespoir matérialiste ». Il s'agit, dans une société en crise, de « tenir » face aux agressions de la vie quotidienne, aux difficultés familiales et professionnelles. Les drogues, légales ou non, constituent désormais pour beaucoup de Français une réponse exclusive au malheur. La molécule chimique gomme provisoirement le mal-être et freine l'afflux des idées noires. Elle devient béquille, instrument de survie.

Sans nier l'efficacité des nouvelles molécules capables d'apaiser les souffrances mentales, il est permis de s'inquiéter du record français en matière de prescription de médicaments en général et de psychotropes en particulier. La réponse des pouvoirs publics au rapport alarmant du psychiatre Edouard Zarifian, qui dénonçait cette pratique hexagonale du « tout-médicament », laisse pantois : « Mieux observer, mieux informer. »

A en croire les autorités sanitaires, personne dans ce pays n'est responsable de la surconsommation médicamenteuse. Hervé Gaymard, secrétaire d'Etat à la santé et à la Sécurité sociale, s'est gardé de désigner un quelconque « bouc émissaire » pour justifier les mesures prises en application du rapport Zarifian : la création d'un observatoire national et d'un réseau d'experts. Drapé dans l'alibi du « phénomène de société qui nous concerne tous », M. Gaymard n'a engagé aucune réflexion sur l'éventualité d'une modification du remboursement de ces spécialités.

Yquem, simplement

Les chiffres entre crochets renvoient au recueil de mes fiches correctives.

Le miracle se produit à l'automne, lorsque se dissipe, vers 10 heures [87], la brume matinale [78] dispensée par le Cerons, un petit affluent de la Garonne [182]. Dans les vallons du [sic] Sauternes, protégés des vents de l'Atlantique par l'épaisse forêt des Landes, le soleil réchauffe les vignes accrochées aux coteaux. C'est le royaume du *Botrytis cinerea*, un champignon microscopique [182], dont le nom signifie « grappe de raisin cendré ». Partout ailleurs ce champignon est un fléau pour la vigne. En Sauternes, cette pourriture est un don du ciel. Elle s'attaque à la peau des raisins, la flétrit comme un parchemin. Les raisins mûrs prennent un vilain aspect violacé, l'eau s'évapore, les sucres se concentrent et les grains perdent plus de [26] la moitié de leur poids. Ce phénomène est lié à un microclimat, qui associe la fraîcheur [24] humide des nuits et le soleil de l'Aquitaine. S'il fait trop sec, le botrytis ne paraît pas. Si l'automne est trop pluvieux, les raisins se fendent. Un mystère que cultive [78] le château-d'yquem [44], seul vin de Bordeaux [182] classé premier cru supérieur en 1855. Un vin ? Mieux [31] que cela : un nectar pur et doré comme de l'or liquide, qui illumine le verre, s'empare de la bouche, conquiert le palais avec une langueur infinie [24]. Sucré comme tous les vins liquoreux, mais gardant assez d'acidité pour donner une impression de fraîcheur. Une merveille d'équilibre. Avec le temps, les arômes fleuris de tilleul ou d'amande [185] s'estompent. En bouche, l'abricot sec cède la place au caramel et le vin couleur miel prend les teintes d'un vieux cuir poli par les années. « Certains châteaux peuvent égaler yquem sur un millésime, mais aucun ne peut prétendre être aussi régulier, » résume Raoul Salama, un des meilleurs dégustateurs [24] internationaux. Déjà [86] au XVIII^e siècle il [201] était le vin préféré de George Washington, président des États-Unis [182]. Joseph Staline [54] lui-même voulut acheter des pieds de vigne à la propriété pour les replanter en URSS. Depuis 1593 Yquem avait traversé l'histoire aux mains d'une même famille : les Lur Saluces. C'est fini. Bernard Arnault, le patron de Moët Hennessy-Louis Vuitton, vient de signer une promesse d'achat de 55 % [114] des parts pour 550 millions. [...] Le Château d'Yquem produit moins [26] de 100 000 [114] bouteilles par an sur une centaine d'hectares ; un verre de vin par pied de vigne, contre une bouteille pour un grand cru du Médoc ou de [185] Saint-Émilion. Les bouteilles sont mises en vente autour de 600 francs pièce, cinq ans après les vendanges. Un stock [182] très lourd à financer.

Même en Sauternes, les concurrents le reconnaissent, le prix de revient d'yquem est si élevé [92] qu'il [1] serait suicidaire de vouloir l'imiter. En octobre, lorsque les vendanges des autres châteaux sont déjà dans les chais, à Yquem rien n'est joué. Le botrytis est capricieux. Ses progrès sont lents et irréguliers. Le raisin est à la merci de la grêle ou du [185] gel, qui peut ruiner tout espoir de récolte. Certaines années, les vendangeurs [24] doivent passer plusieurs fois dans les rangs pour ramasser les grains presque un à un. « En 1985, se souvient un ancien d'Yquem, nous avons dû passer onze fois, et les vendanges se sont terminées à la mi-décembre. » Les rendements [25] sont les plus faibles de la planète. Le vin vieillit plus de [26] trois ans en fûts de chêne. Et ce n'est pas tout. Seules [32] les meilleures [31] barriques sont retenues. Pour certains millésimes on ne retient que 20 % de la production, pour d'autres [74] les trois quarts.

Bernard Arnault saura-t-il respecter ces traditions ? [...]

exercice écrit no. 6 : petit thème

un passage (de 256 mots) que je vous invite à traduire en français
en y plaçant des structures de base — *que vous identifierez !*

[et en me laissant assez de place sur la feuille, s'il vous plaît !]

So here's that photograph album that my wooden-legged granny used to haver about. The old duck could hardly catch a word of what you said in those days. Deafness is all that's left when the ears have given up the ghost and attentiveness is indistinguishable from oblivion. She was full of blether and anecdotes, scraps of memory, snatches of old song, people's half-remembered names, the detritus of a long life. Family relations in those days were bearable, in the main. That's what was revealed by a novel by Fadayzes de Ballivergues that year. Of course, we were no longer living in the house with the nice smell coming out of it. Her room did not have a northerly aspect, as mine did, but received its light on three different sides: from the morning sun, a set of bright seascapes on the opposite wall and after dark the lamp-post on the street corner. The wound in her wooden leg was dressed daily by the local doctor, a man without qualities, apart from the boastful silk handkerchiefs he sported. The currents running through a society are legible in handkerchiefs and underpants. Those favoured by men nowadays, even when going about their business, are usually covered in fancy patterns or even pictures of the cartoon heroes of yesteryear. I had to clench my fists in his presence to allay their itch to spifflicate him, box his ears and black his eye. The feeling had to do with my youth, of course, and my uppity nature.

S. M. Binks: *Greater Expectations*

exercice à remettre le mardi 11 juin avant la tombée de la nuit

exercice écrit à faire en classe : petit thème

un passage que je vous invite à traduire en français
en y plaçant des structures de base—que vous identifierez !

Here is the photograph album that my wooden-legged grandmother spoke of. In those days, I could barely understand a single word of what the dear lady said. History is all that's left after the living witnesses have disappeared and memory has turned into paper. It's full of memorabilia, snaps, postcards of seaside scenes, visiting-cards, grains of sand, odds and ends. French beaches in those days were clean, overall. That's what was indicated by a report published by the authorities that year. We lived in the house with the flames coming out of it. Her room did not directly overlook the sea, as mine did, but had three different aspects: onto a little section of the sea wall, a courtyard and the open countryside. Also, it was furnished differently, with armchairs embroidered with metallic filigree and pink flowers from which the pleasant cool fragrance which met you on entering seemed to come. This one shows the manager of the boarding-house, a man without qualities, apart from the boastful silk socks he liked to wear. The currents running through a society can be read from socks and ties. Those worn by men nowadays, even when they're exercising their professions, are usually covered in fancy designs or even pictures of the cartoon heroes of their younger years. I had to clench my fists in his presence to control their impulse to spifflicate him, box his ears and black his eye. This feeling had to do with my age, of course, and my uppity nature.

S. M. Binks: *Greater Expectations*

Voici donc cet album de photographies au sujet duquel ma grand-mère à la jambe de bois débitait ses balivernes. En ce temps-là, la chère vieille toupie ne saisissait guère un mot de ce qu'on lui disait. La surdité c'est tout ce qui reste quand les oreilles ont rendu l'âme et qu'attention ne se distingue plus d'inconscience.^{1,2} Elle ne tarissait pas en fadaïses et en anecdotes,³ ma mère-grand, vous sortant à tout bout de champ bribes de souvenirs, fragments de vieilles chansons, noms de gens à demi oubliés,⁴ tous les détritrus d'une très longue vie. À cette époque, les rapports familiaux étaient à tout prendre supportables. C'est ce que révéla cette année-là un roman de Fadayzes de Ballivergues.⁵ Nous ne vivions plus bien sûr dans la maison d'où émanait l'odeur agréable.⁶ Contrairement à la mienne, la chambre de mon aïeule n'était pas exposée au nord, mais recevait le jour de trois côtés différents : du soleil matinal, d'une série de marines claires espacées sur le mur d'en face et, à la nuit tombée,⁷ du réverbère à l'angle de la rue.⁸ Tous les jours, le médecin du coin, homme sans qualités,⁹ à l'exception de la vantardise qui lui faisait arborer des pochettes de soie, venait panser la blessure qu'avait granny à sa jambe de bois.¹⁰ Les courants traversant une société peuvent se lire sur pochettes et slips.¹¹ Ceux (et celles) que préfèrent désormais les hommes,¹² y compris dans l'exercice de leur métier, sont le plus souvent couverts de motifs fantaisie et, plus encore, d'images¹³ montrant les héros des dessins animés ou bandes dessinées d'antan. Dans la présence de cet homme, je devais me serrer les poings pour tromper leur désir de le désincornfistibuler, de lui frotter les oreilles, de lui pocher les yeux.¹⁴ Sentiment¹⁵ qui tenait à mon âge, bien sûr, et à ma nature outrecuidante.¹⁶

¹ le *que* répété (voir ma fiche no. 113)

² paire de noms sans articles

³ préposition répétée, en l'occurrence *en*

⁴ liste de noms sans articles

⁵ inversion de sujet et de verbe

⁶ inversion de sujet et de verbe

⁷ adverbe de temps, flanqué de deux virgules

⁸ préposition répétée, en l'occurrence *de*

⁹ nom en apposition sans article

¹⁰ inversion de sujet et de verbe

¹¹ paire de noms sans articles

¹² inversion de sujet et de verbe

¹³ préposition répétée, en l'occurrence *de*

¹⁴ préposition répétée, en l'occurrence *de*

¹⁵ nom en apposition sans article

¹⁶ préposition répétée, en l'occurrence *à*